

## Англiцизми, їх типологiя, причини появи та використання в сучасній iспанській мові

*Лiтвiх Андрiй<sup>1</sup>, Гапончук Анастасiя<sup>2</sup>, Шляхтенко Олександр<sup>3</sup>*

Опубліковано	Секція	УДК
30.11.2025	Освіта/Педагогiка	811.134.2'373.45

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.18301371>

**Анотація.** У статті досліджується поняття англiцизмiв, їх типологiї, причин появи та використання в сучасній iспанській мові на прикладі текстiв публіцистичного дискурсу. Англійська мова давно стала важливою частиною повсякденного життя суспільства, тому не є дивним той факт, що англомовні запозичення знайшли широке використання та поширення в лексичному фонді iспанської мови. Безліч англомовних термiнiв, що позначають нові поняття в таких сферах як інформаційні технології, економіка чи дозвiлля з часом проникли в iспанську мову та, пройшовши процес адаптації, вкоренилися в її словнику. Слова англійського походження не лише мають довгу історію взаємодії з iспанською мовою, а й починаючи з другої половини ХХ століття широко використовуються як у засобах масової інформації, так і в молодіжних колах чи віртуальному середовищі як результат глобалізації, розвитку і постійної взаємодії мов.

**Ключові слова:** (англiцизми, iншомовні запозичення, iспанська мова, англійська мова, лiнгвiстика, лексичний фонд, лексикологiя).

### **Anglicisms, their typology, causes of emergence and use in modern Spanish**

**Annotation.** This article is dedicated to the study of the concept of Anglicisms, their typology, causes of emergence, and use in contemporary Spanish language, based on examples from journalistic discourse. The English language has long become an integral part of modern society. In the XXI century, due to globalization and technological development, English has been established in such spheres of life as business, economics, international relations, information technology, and even everyday communication. At the same time, a significant part of English vocabulary has, over the course of historical development, entered the Spanish lexicon and was established as borrowings. These borrowings have not only become an essential part of Spanish vocabulary but have also gained wide usage in both colloquial speech and journalistic discourse, especially since the second half of the 20th century. Many of these loanwords have been adapted over time or have entered the language as calques; however, some have retained their original English spelling. Historically, the XX century greatly facilitated the spread of languages and contact between them, as the emergence of the internet, social media, and digital technologies significantly accelerated the exchange of information

<sup>1</sup> викладач кафедри романської філології Київського столичного університету імені Бориса Грінченка <https://orcid.org/0009-0008-4556-3372>

<sup>2</sup> викладач кафедри романської філології Київського столичного університету імені Бориса Грінченка <https://orcid.org/0009-0000-6891-8502>

<sup>3</sup> старший викладач кафедри романської філології Київського столичного університету імені Бориса Грінченка <https://orcid.org/0009-0003-4001-6912>

among users and communities around the world. While at the beginning of the XX century English-derived words were more common in Latin American countries, by the early XXI century Anglicisms had become an important part of the youth slang in Spain and had significantly penetrated the mass media—particularly newspapers and magazines—in such fields as business, fashion, and information technology. The use of Anglicisms is often explained not only by the desire to follow fashion or popular trends but also by the fact that they more accurately describe certain concepts or realities of social life. Overall, the widespread use of linguistic borrowings is a direct result of globalization and the interaction of languages in modern society.

**Keywords:** anglicisms, language borrowings, Spanish, English, linguistics, loanwords, vocabulary, lexicology.

### Вступ

Іспанська мова є однією з найпоширеніших мов світу та за даними 2023 посідає друге місце за кількістю мовців. Так, 500 мільйонів осіб або 6,2% населення планети вважають іспанську своєю рідною мовою. Загальне число осіб, які володіють іспанською як рідною чи іноземною мовою, оцінюється приблизно в 600 мільйонів. Також іспанська є державною мовою 21 країни світу (включаючи Іспанію та переважно країни Латинської Америки) та однією з основних робочих мов Організації Об'єднаних Націй [6]. Більшість лексичного фонду даної мови має латинське походження, оскільки власне іспанська мова, як і інші романські мови, виникла на основі латини. Проте, починаючи з другої половини XX століття англіцизми, тобто слова англійського походження, почали активно проникати в словниковий склад іспанської та на даний час складають досить значну його частину. Цьому феномену є досить логічне пояснення, з розвитком технологій та все більшим проявом глобалізації, які, власне, і почалися на межі XX та XXI століть, англійська мова почала відігравати домінуючу роль у світі, посівши провідне місце не лише в сфері інформаційних технологій, економіки, бізнесу і міжнародних відносин, а й навіть повсякденному житті та спілкуванні. Англійська стала своєрідним аналогом латинської мови XXI століття, інтернаціональною мовою, яка поширилася по всіх частинах світу від Європи та Африки, до Америки, Азії та Австралії. Саме тому більшість нових термінів чи концептів, що виникають у основних сферах людського життя, таких як інформаційні технології, економіка чи медицина мають саме англійське походження, а знання англійської мови стали однією з базових навичок життя сучасного суспільства. За даними 2025 року кількість англомовного населення у світі оцінюється в 1,5 мільярда осіб, з них 390 мільйонів вважають англійську рідною мовою [17]. Беручи до уваги домінуюче становище англійської як мови міжнародного спілкування в нинішньому суспільстві, не є дивним той факт, що англомовні запозичення набувають все більшого використання в іспанських засобах масової інформації та вже давно стали суттєвою частиною публіцистичного дискурсу. Поява слів англомовного походження в публіцистичних текстах, як правило, пов'язана з наступними причинами: популярність та поширення англійської мови у світі, відсутність власне іспанського терміну для позначення певного поняття чи явища в іспанській мові чи можливість більш точно описати чи передати значення конкретного концепту чи терміну використовуючи англіцизм. Варто зазначити, що виникнення іншомовних запозичень у будь-якій мові є досить звичним явищем, адже воно демонструє не лише постійний поступальний розвиток мови, як лінгвістичної одиниці, що власне і видно на прикладі збагачення лексичного складу, а й процес взаємодії між мовами (представлений обміном лексичним фондом) [3].

Актуальність даної статті зумовлена все зростаючим поширенням англомовних запозичень у текстах іспаномовного публіцистичного дискурсу та збільшенням значення англійської мови у сучасного суспільстві XXI століття.

Дане дослідження, що має міждисциплінарну та білінгвальну спрямованість, покликане продемонструвати вплив англіцизмів на сучасну іспанську мову на прикладі статей з іспанських періодичних інтернет-видань.

Варто зазначити, що багато дослідників займалися вивченням поняття англіцизмів та їх функціонування в іспанській мові. Так, наприклад Анна Ковальська (Anna Kowalska) у своїй статті «До питання аналізу лінгвістичних особливостей англіцизмів у сфері інформаційних технологій» досліджувала використання англомовних запозичень у сфері ІТ на прикладі італійської, французької, іспанської, португальської та німецької мов [10]. Ектор Санчес Моуріс (Héctor Sánchez Mouriz) у дослідженні «Préstamos Lingüísticos en la Lengua Española Actual: Italianismos, Latinismos, Arabismos, anglicismos y Galicismos» здійснював аналіз лексичного фонду іспанської мови на прикладі запозичень з інших мов [18]. У свою чергу, Марк Гандарільяс (Marc Gandarillas) у роботі «Préstamos léxicos y calcos estructurales en el español actual: ¿vehículos de cambio lingüístico?» розглядав питання ролі та значення іншомовних запозичень у сучасній іспанській [9]. Також Мірошник С. О. та Попадюк С. С. у статті «Англійські запозичення в іспанській мові» досліджували типологію та особливості функціонування англіцизмів на прикладі іспанської мови [13].

Крім того, Анда Люсія Сілтан (Anda Lucia Ciltan) у дослідженні «Anglicismos en el español contemporáneo – un análisis etimológico» аналізує етимологічний аспект популярних англомовних запозичень [5], а Іда Меландер (Ida Melander) у науковій роботі «Préstamos en el ámbito de la moda española: una investigación del empleo de palabras extranjeras en la revista de moda Vogue España» розглядає використання англіцизмів у періодичних виданнях на прикладі сфери сучасної моди [12].

*Метою даної статті є дослідити закономірності вживання англомовних запозичень у сучасному іспаномовному публіцистичному дискурсі на прикладі статей з періодичних видань.*

*Завдання статті:*

- окреслення концепту лінгвістичного запозичення;
- типологічна класифікація лінгвістичних запозичень;
- аналіз історії та причин появи англіцизмів у лексичному фонді іспанської мови;
- аналіз англомовних запозичень на прикладі статей іспаномовного публіцистичного дискурсу.

*Методологія*

Дослідження базується на наступних методах: дескриптивний, метод аналізу, класифікації та узагальнення.

Дескриптивний метод та метод аналізу передбачають визначення власне поняття лінгвістичного запозичення, опис типології англомовних запозичень, пояснення історії та причин появи і використання англіцизмів у сучасній іспанській мові.

Метод класифікації передбачає розподіл знайдених у іспаномовних текстах публіцистичного дискурсу англіцизмів залежно від ступеня їх адаптації, сфери вжитку, належності до певної частини мови та прагматичного аспекту використання в конкретному тексті.

Метод узагальнення, у свою чергу, спрямований на підведення загальних висновків даного дослідження.

## Результати

Даний розділ буде складатися з двох частин: теоретичної та практичної. У першій частині буде представлена теоретична база роботи, тобто визначення поняття лінгвістичного запозичення та англіцизму, зазначення типологічної класифікації іншомовних запозичень та аналіз історії виникнення і причин використання англіцизмів у іспаномовних текстах публіцистичного характеру. Друга частина

передбачає класифікацію знайдених прикладів англіцизмів з іспаномовних періодичних інтернет-видань залежно від морфологічних характеристик, ступеня адаптації, сфери вжитку та прагматичної мети використання в тексті.

Варто почати з того, що основу лексичного фонду іспанської мови складають слова латинського походження, адже дана мова є однією з романських мов, що сформувалися на основі латини. Проте, в процесі багатьох століть історичного розвитку словник іспанської мови збагатився безліччю термінів запозичених з інших мов, як результат лінгвістичного контакту спричиненого такими соціально-культурними чинниками як: географічне розміщення Іспанії по відношенню до інших країн, торгівельні контакти, військова експансія іспанської держави, співіснування кількох народностей на одній території, нові тенденції в моді чи домінування певної мови в конкретній сфері життя суспільства. Під впливом вищезгаданих факторів іспанська мова збагатилася словами арабського (aceituna, alcalde, álgebra, arroba, azúcar, gazpacho, guitarra, naranja), італійського (balcón, góndola, libreto, novela, ópera, regata, soneto), німецького (bigote, blanco, bosque, espía, cobalto, cuarzo, níquel, obús, vals, zepelín), французького (argot, bricolaje, bulevar, chofer, cliché, corsé, élite, pantalón) чи англійського (mitin, club, estándar, fútbol, líder, sándwich, turista, champú, condón, escáner, eslogan) походження [11].

Так, Real Academia Española (RAE) зазначає, що запозичення слів з інших мов є одним з основних способів розширення словникового запасу мови. Власне походження цих слів, їхня сфера чи частота використання, та ступінь їхньої інтеграції в мову завжди зумовлені певними політичними, економічними та соціокультурними факторами [11].

Вже вищезгадана Королівська академія іспанської мови (RAE) визначає поняття «іншомовне запозичення (préstamo lingüístico)» як слова, які одна мова запозичує з іншої, незалежно від того, чи служать вони для позначення нових реалій, чи конкурують із вже існуючими в даній мові термінами [11].

Досить часто для позначення запозичених термінів разом зі словом préstamo використовується поняття extranjerismo (слово іншомовного походження).

У свою чергу, Cambridge Dictionary пропонує наступне пояснення терміну лінгвістичне запозичення (loanword): слово, взяте з однієї мови та використане в іншій (a word taken from one language and used in another) [4].

Проте, разом з поняттям loanword в англійськомовних джерелах широко використовується термін lexical borrowing чи просто borrowing.

Говорячи про причини появи у мові іншомовних слів, варто зазначити наступні:

- географічна близькість мов чи країн, що сприяє міжмовному контакту;
- торгівля чи військова експансія;
- соціальні чинники (переселення народу, співіснування кількох народностей чи груп людей на одній території);
- культурні чинники (поява нових тенденцій в моді, живописі чи літературі, що спричиняють появу нових термінів для позначення нових реалій);
- науковий та технологічний розвиток суспільства чи переважаючої конкретної мови в певних сферах людської діяльності (нові технології зумовлюють появу нових слів для позначення технологічних досягнень).
- Варто розглянути детальніше кожен з вищезазначених причин на прикладі власне іспанської мови.

Так, завдяки географічному розміщенню Іспанії на кордоні з Францією та Португалією, що також сприяло торгівлі, міжнародним відносинам та в певні століття історії навіть військовій експансії, лексичний фонд іспанської мови збагатився багатьма словами французького (argot, bricolaje, bulevar, chofer, garaje, amateur, corsé, élite, pantalón, menú, carné) та португальського (almeja, buzo, mermelada, ostra, chubasco, sagabela) походження [11]. Також завдяки розвитку мистецтва та культури в епоху Відродження, словник іспанської мови збагатився певною кількістю італійських

термінів таких як *balcón, góndola, libreto, novela, ópera, regata, soneto, piano, balcón, pistola, charlatán, piloto* [11].

У свою чергу, співіснування арабської та християнської спільноти на одній чи суміжних територіях в епоху Середньовіччя спричинило появу в іспанській лексиці слів-арабізмів таких як: *aceituna, alcalde, álgebra, arroba, azúcar, gazpacho, guitarra, naranja* [11].

Після відкриття Америки 1492 року та впродовж колоніальної експансії XVI століття, іспанська мова запозичила з мов корінного населення американського континенту вислови для позначення нових концептів світу природи (назв місцевих рослин, тварин чи предметів повсякденного життя), наприклад: *alpaca, cacahuete, cacique, caucho, cóndor, guano, jaguar, maraca, papa, ocelote, cacao, patata, aguacate, hamaca, huracán, tiburón* [11].

У кінці XIX та впродовж XX століття соціально-економічні чинники такі як міграції населення та світові війни також сприяли міжмовному контакту. Так, мексиканці, що проживали на кордоні з США часто запозичували англійські слова до своєї лексики, а трудова міграція латиноамериканського населення до США під час Другої Світової війни та після неї (як наслідок економічної та політичної нестабільності в іспаномовних країнах Латинської Америки) ще більше пришвидшила проникнення англіцизмів у іспанську мову. Цікавим є той факт, що це співіснування іспаномовного та англомовного населення на одній території (південні штати США, наприклад) спричинило появу такого лінгвістичного феномену як Спангліш (Spanglish).

Словник RAE пояснює цей термін як змішана мова, що використовується деякими латиноамериканськими групами у Сполучених Штатах, що поєднує лексичні та граматичні елементи іспанської та англійської мов [7].

Дане мовне явище значною мірою сприяє проникненню та асиміляції англомовних запозичень в іспанському лексичному фонді. І хоча вони не завжди є офіційно прийнятими словниками (тим же словником RAE), дані терміни знаходять досить широке використання як у іспаномовному публіцистичному дискурсі, так і в розмовній мові сучасної молоді. Як приклад варто навести наступні вислови: *troca* (від англ. *truck*), *parkear* (від англ. *to park*), *lonche* (від англ. *lunch*), *checar* та *chequear* (від англ. *to check*), *wachar* (від англ. *to watch*), *loguear* та *logar* (від англ. *to log*), *tipear* (від англ. *to type*), *chatear* (від англ. *to chat*) [16] чи *scrollear* (від англ. *to scroll*) [15].

У XX столітті англійська мова почала набувати все більшої значимості у суспільстві та зрештою закріпилася як домінуюча мова у сфері економіки, бізнесу, міжнародних відносин та повсякденного спілкування, що призвело до появи в іспанському словнику таких слів англійського походження як *club, estándar, fútbol, líder, sándwich, turista, surf, blues, hobby, Internet, tráiler, pub, mitin, gol, ranking, marketing, shopping* чи *béisbol* [8].

Проте, з розвитком сфери інформаційних технологій на межі XX та XXI століть, провідну роль в якій відігравала англійська, лексичний фонд іспанської збагатився наступними англомовними термінами, що позначали нові реалії сьогодення: *Internet, link, email, browser, hardware, software, escáner, surfear, smartphone, wifi, cámara web, blog, bloguero, sitio web, IT (Tecnologías de la Información), post, clicar (clicquear), chatear, pódcast* чи *influencers (influentes)* [2].

Ці всі іншомовні запозичення проникали в мову поступово, з часом адаптуючись до фонетичних та граматичних норм іспанської мови, формуючи іспаномовні відповідники або зберігаючи свою оригінальну форму, доки не закріпилися в текстах публіцистичного дискурсу чи асимілювалися в конкретній сфері використання [3].

За типологічною класифікацією лінгвістичні запозичення (*préstamos lingüísticos*) поділяються на:

- лексичні;
- граматичні;
- семантичні кальки.

Лексичні запозичення являють собою запозичення певного терміну з однієї мови в іншу зі збереженням оригінального написання чи з певним ступенем адаптації на фонетичному, морфологічному, орфографічному чи семантичному рівні, наприклад: club, estándar, fútbol, líder, sándwich, escáner, surfear, chatear.

Граматичні запозичення здебільшого імітують граматичну структуру мови свого походження та є не настільки поширеними як лексичні запозичення чи семантичні кальки. Як приклад можна навести наступні вирази: hacer un break (від англ. to take a break), dar feedback (від англ. to give a feedback), hacer un briefing (від англ. to do a briefing), llamar para atrás (від англ. to call back) чи all inclusive.

Семантичні кальки, у свою чергу, передбачають дослівний переклад компонентних частин іншомовного терміну з допомогою вже існуючих у мові слів або надання нового значення вже існуючому у мові слову. Як приклад можна навести іспанське слово *ratón* (миша), що з розвитком інформаційних технологій наслідуючи англійське слово *mouse* отримало нове значення комп'ютерної мишки на додачу до вже існуючого значення миші як тварини. Аналогічним чином завдяки впливу технологічного прогресу слово *servidor*, як і англійський термін *server*, крім значення «слуга» почало позначати поняття «сервер» (програмене забезпечення). Також прикладами кальки слугують наступні слова: *rascacielos* (від англ. *skyscraper*), *fin de semana* (від англ. *weekend*), *sobreventa* (від англ. *overbooking*), *todo incluido* (від англ. *all inclusive*) чи *tienda libre de impuestos* (від англ. *duty-free shop*).

За ступенем адаптації запозичення поділяються на:

- неадаптовані;
- адаптовані;
- кальки;
- гібриди.

Неадаптовані терміни зберігають своє оригінальне написання та значення (*hardware, software, club, marketing, link, post, online, like, best seller*) [19].

Адаптовані слова являють собою запозичення, що пройшли процес адаптації до фонетичних та граматичних норм іспанської мови. Вони вважаються повністю асимільованими в мові та вже мають відповідний наголос, приналежність до певного роду та форму одними і множини: *el líder – los líderes, el esnob – los esnobs, fútbol* (від англ. *football*), *béisbol* (від англ. *baseball*), *beicon* (від англ. *bacon*), *escáner, estándar, sándwich, gol, tráiler, mitin* чи *ranking* [19].

Кальки, як правило, представлені калькуванням чи дослівним перекладом компонентних частин іншомовного слова з допомогою вже існуючих у мові ресурсів. Наприклад: *rascacielos* (від англ. *skyscraper*), *lavado de cerebro* (від англ. *brainwashing*), *correo electrónico* (від англ. *electronic mail*), *perro caliente* (від англ. *hot dog*), *hora feliz* (від англ. *happy hour*), *telón de hierro* (від англ. *iron curtain*), *fiebre de oro* (від англ. *gold rush*), *sitio web* (від англ. *website*) чи *cuenta atrás* (від англ. *count-down*).

Гібридні запозичення – це нові терміни, що виникли в результаті поєднання іншомовної основи (наприклад англійської) із словотвірними елементами іспанської мови. Прикладами таких слів є такі дієслова як: *tippear* (від англ. *to type*), *chatear* (від англ. *to chat*) [16], *googlear* (від англ. *to google*), *tuitear* (від англ. *to tweet*), *surfear* (від англ. *to surf*) чи *scrollear* (від англ. *to scroll*) [15].

Real Academia Española (RAE) пропонує класифікацію іншомовних запозичень залежно від ступені їх необхідності в мові та поділяє їх на:

- необхідні (*necesarios*);
- зайві чи непотрібні (*superfluous* o *innecesarios*) [19].

До перших відносяться слова які не мають чіткого еквівалента в іспанській мові і саме тому для позначення певного поняття використовується іншомовний термін, наприклад: *ballet, blues, jazz, hardware, airbag, máster, pádel* чи *software* [19].

До другої групи належать вислови, які вже мають аналог чи відповідник у іспанській мові, тому вживання іншомовного терміну не є обов'язковим, наприклад: abstract (в ісп. *resumen, extracto*), back-up (в ісп. *copia de seguridad*), consulting (в ісп. *consultora* чи *consultoría*), e-mail (в ісп. *correo electrónico*), link (в ісп. *enlace*) чи browser (в ісп. *navegador*) [19].

Крім цього, Real Academia Española (RAE) поділяє іншомовні терміни залежно від мови походження на:

- *iberismos* (слова, що походять з мови іберійських племен): *sama, barro, gorra, guijarro, lama, perro, sapo*;
- *celtismos* (слова з кельтської мови): *abedul, carro, camisa, camino, cerveza, mina, álamo*;
- *helenismos* (слова грецького походження): *hemisferio, sincronía, anfibio, autoestima, éxodo, hemoglobina*;
- *arabismos* (терміни арабського походження): *aceituna, alcalde, álgebra, arroba, azúcar, gazpacho, guitarra, naranja*;
- *germanismos* (німецькомовні запозичення): *guerra, bigote, blanco, bosque, espía, cobalto, cuarzo, níquel, obús, vals, zepelín*;
- *lusismos* о *lusitanismos* (слова, що походять з португальської): *almeja, buzo, mermelada, ostra, chubasco, carabela*;
- *americanismos* о *indigenismos* (слова, що походять з мов корінного населення американського континенту): *alpaca, cacahuete, cacique, caucho, cóndor, jaguar, papa, cacao, patata, aguacate, hamaca, huracán, tiburón*;
- *italianismos* (слова італійського походження): *balcón, góndola, libreto, novela, ópera, regata, soneto, piano, balcón, pistola, charlatán, piloto*;
- *galicismos* (вислови, що походять з французької): *argot, bricolaje, bulevar, chofer, garaje, amateur, corsé, élite, pantalón, menú, carné*;
- *anglicismos* (англіцизми): *club, estándar, fútbol, líder, sándwich, turista, surf, blues, hobby, Internet, tráiler, link, email, browser, hardware, web, blog* [11].

Варто зупинитися більш детально на останніх. Мірошник С. О. та Попадюк С. С. у своєму дослідженні «Англійські запозичення в іспанській мові» зазначають, що термін «Англіцизм» уперше згадується в іспанській мові в 1784 році та позначає «вислів англійської мови» [13].

Згодом, 1948 року Р. Альфаро (Ricardo J. Alfaro) здійснив перше дослідження у якому описував причини появи, шляхи поширення та загальні тенденції застосування англіцизмів у тогочасних іспаномовних текстах [1]. Він зазначає, що основними галузями використання англіцизмів у середині ХХ століття були засоби масової інформації, торгівля, промисловість та спорт. Також, Р. Альфаро (Ricardo J. Alfaro) стверджує, що вже тоді англійські запозичення були особливо популярні серед іспанських студентів та молоді, особливо тих, хто навчався в університетах та коледжах США чи Британії, які широко використовували англійські терміни у повсякденному спілкуванні [1].

У ХІХ столітті в епоху Індустріальної революції значна частина англійських термінів технічного чи промислового спрямування була адаптована іспанською мовою [13].

Пізніше, зі зміцненням позицій англійської мови у світі та перетворенням її на основну мову міжнародного спілкування і міжнародних відносин у другій половині ХХ століття, англійські запозичення знову почали проникати в лексичний фонд іспанської мови та з часом міцно закріпилися в повсякденному спілкуванні та публіцистичному дискурсі. Міграція латиноамериканського населення до США і виникнення феномену змішування мовних кодів відомого як Спангліш значно пришвидшили процес потрапляння англіцизмів до іспанської мови. Більше того, значна частина англійських

термінів була використана як основа для нових лексичних одиниць використовуючи англійське слово та словотвірні елементи іспанської мови, наприклад: *checar* та *chequear* (від англ. *to check*), *wachar* (від англ. *to watch*), *loguear* та *logar* (від англ. *to log*), *tipear* (від англ. *to type*), *chatear* (від англ. *to chat*) [16] чи *scrolllear* (від англ. *to scroll*) [15].

На межі XX та XXI століття розвиток сфери інформаційних технологій, цифровізація та глобалізація суспільства спричинили появу в іспаномовних текстах англіцизмів пов'язаних з технологічними інноваціями, розвитком ІТ та ШІ таких як: *Internet*, *link*, *email*, *browser*, *hardware*, *software*, *escáner*, *app*, *surfear*, *smartphone*, *wifi*, *cámara web*, *blog*, *bloguero*, *sitio web*, ІТ (*Tecnologías de la Información*), *post*, *clicar* (*cliquear*), *chatear*, *podcast*, *tableta*, *like*, *inteligencia artificial* чи *influencers* (*influentes*) [2].

Так, Анда Люсія Сілтан (*Anda Lucia Ciltan*) у дослідженні «*Anglicismos en el español contemporáneo – un análisis etimológico*» аналізує популярні англійські запозичення з етимологічної перспективи та зазначає, що термін *bloguero* вперше з'явилося в іспанській мові 2005 року, слова *chat* та *chatear* проникли в іспанську лексику 1997 року, вислів *e-mail* використовується в іспанській з 1993, слово *béisbol* асимілювалося в іспанську мову ще 1951 року, а термін *suéter* присутній в іспанській з 1932 [5].

Королівська академія іспанської мови (RAE) визнає частину англіцизмів як сталі терміни, включаючи їх до словника, проте водночас пропонує іспаномовні відповідники. Наприклад, замість *email* рекомендується використовувати *correo electrónico*, замість *basketball* — *baloncesto*, замість *browser* — *navegador*, замість *link* — *enlace*, а замість *back-up* — *copia de seguridad*.

Адаптація англіцизмів у іспанській мові відбувається поступово та охоплює кілька рівнів: фонетичний, морфологічний, орфографічний і семантичний.

Фонетична адаптація означає пристосування звукової форми слова до норм іспанської вимови. Наприклад, такі слова як: *fútbol*, *líder*, *béisbol*, *sándwich* отримали графічний наголос на першому складі, а *escáner*, *estándar* – на другому складі, що відповідає іспанським правилам наголошування слів [19].

Морфологічна адаптація полягає у включенні англійських слів у граматичну систему іспанської мови. Запозичені іменники набувають граматичної категорії роду та числа (однини і множини) (*el líder* – *los líderes*, *el esnob* – *los esnobs*), а дієслівні форми на зразок *tuitear*, *chatear*, *bloquear* утворюються за типовими іспанськими моделями з закінченням на *-ar*.

Орфографічна адаптація передбачає зміну написання відповідно до орфографічних норм іспанської мови. Наприклад, слова *esnob*, *escáner*, *estándar* отримали початкову голосну *e*, оскільки для іспанської мови не є характерними буквосполучення *sn*, *sc*, *st* на початку слова [19].

Семантична адаптація проявляється у розширенні або звуженні значення англійського терміну.

Проте, деякі англіцизми потрапляючи в лексичний фонд іспанської мови зберігають своє оригінальне написання (*post*, *blog*, *link*, *hardware*, *software*), а інші сприяють створенню кальок на основі вже існуючих у мові іспаномовних слів, наприклад: *rascacielos* (від англ. *skyscraper*), *lavado de cerebro* (від англ. *brainwashing*), *correo electrónico* (від англ. *electronic mail*), *perro caliente* (від англ. *hot dog*), *hora feliz* (від англ. *happy hour*), *sitio web* (від англ. *website*), *fin de semana* (від англ. *weekend*) чи *sobreventa* (від англ. *overbooking*) [8].

Англіцизми у сучасній іспанській мові — це не випадкові запозичення, а результат закономірних лінгвістичних процесів. Їх поява і поступова адаптація демонструють природну гнучкість мови, її здатність до оновлення та взаємодії з іншими мовами та культурами. Іспанська мова не втрачає своєї самобутності, а навпаки — збагачується новими лексичними одиницями, що дозволяє їй залишатися сучасною і конкурентною у світовому мовному просторі.

Практична частина даного дослідження передбачає аналіз та класифікацію англомовних запозичень взятих із текстів сучасного іспаномовного публіцистичного дискурсу залежно від морфологічних характеристик, ступеня адаптації та прагматичної мети використання в тексті.

Було проаналізовано 35 статей з таких сфер як економіка, інформаційні технології, соціальні мережі, спорт та повсякденне життя. На основі публіцистичних текстів взятих з сайту іспаномовного інформаційного агентства BBC Mundo було відібрано 181 термін (деякі слова повторювалися декілька разів у різних текстах), які є прикладами англомовних запозичень [14].

Дані англомовні терміни можна класифікувати за наступними сферами використання (у дужках вказана кількість повторень слова в аналізованих текстах):

- технології, пристрої та комплектуючі: iPhone (4), smartphone / teléfono inteligente (4), chip (3), hardware (2), sensor (2), láser (2), escáner (2), sobrecalentamiento (1), escanear (1), iPad (1), computadora (1), dron (1), dispositivos personales (1), tarjeta gráfica (1), cámara digital (1), cámara frontal (1), megapíxeles (1), transistor (1), puerto USB-C (1), control remoto (1);
- комунікація та соціальні мережі: video (4), redes sociales (3), chat (2), messenger (2), noticias falsas (1), correo electrónico (1), selfies / selfie (1), el hashtag (1), podcast (1), meme (1), Stories (1), función clave (1), contenido original (1), bloguero (1), filme (1), tráiler (1), el scrolling (1), un tweet (1), desinflencer (1), consumo excesivo (1), influencer (1), TikTokers (1), hacer llamadas (1), mensajería instantánea (1), scrollear (1);
- інтернет, веб-контент та інформаційні технології: internet (6), sitio web (3), en línea / online (3), motor de búsqueda (2), página web (2), surf / surfear (2), navegador web (1), barra de direcciones (1), resultados de búsqueda (1), webs (1), link (1), enlace (1), clics (1), hacer clic (1), googlear (1), guglear (1), browser (1), contenido web (1);
- програмне забезпечення: sistema operativo (5), app / aplicación (5), software (3), base de datos (1), sobrecargar (1), configuración inicial (1), newsletter (1), cámara (1), widgets (1), Windows (1), parche (1);
- спорт, дозвілля, повсякденне життя: ir de camping / camping (2), bar / bares (2), pub / pubs (2), fútbol (1), gol (1), récord (1), béisbol (1), baloncesto (1), los playoffs (1), ranking (1), clubes (1), estrés (1), mitin / mítines (1), condón (1), esmog (1), rickshaws (1), misil (1), gel (1);
- економіка, маркетинг та бізнес: líder (3), marketing / márketing (2), agencia de marketing (1), base de usuarios (1), preventa (1), propiedad intelectual (1), compras online (1), ventas online (1), ventas en línea (1), comercio online (1), los startups (1), eslogan (1), cheque (1);
- штучний інтелект: inteligencia artificial (6), procesamiento privado (1), chatbot (1), alto rendimiento (1), supercomputador (1), tecnología digital (1), bot (1);
- кібербезпека та приватність даних: bloquear / bloqueador (2), privacidad del usuario (1), brecha de seguridad (1), hacker (1), piratas informáticos (1), ciberseguridad (1);
- мода та стиль: jeans (3), crear looks (1), los looks (1) [14].

Як видно з даної класифікації, основними сферами використання англіцизмів залишаються інформаційні технології, програмне забезпечення та пристрої, соціальні мережі, комунікація, економіка та маркетинг, що пов'язано з активним розвитком даних галузей з кінця ХХ століття і донині та, відповідно, виникненням нових концептів.

Сфери моди та стилю, повсякденного життя, спорту та дозвілля також налічують певну кількість англомовних слів, проте більшість з них були запозичені значно раніше і вже встигли адаптуватися у лексико-граматичну систему іспанської мови.

За ступенем адаптації всі знайдені англіцизми можна поділити на:

- неадаптовані (збереження оригінального англійського написання): chat, newsletter, app, chatbot, Internet, iPhone, video, sensor, software, hardware, chip, widgets, hacker, iPad, bot, messenger, link, smartphone, Stories, clics, online, microchips, chip, rickshaws, los playoffs, ranking, marketing, selfies / selfie, videomeme, meme, el scrolling, un tweet, browser, Windows, desinfluencer, influencer, el hashtag, TikTokers, podcast, los looks, los jeans, camping, bar / bares, pub / pubs;
- адаптовані (написання адаптоване до фонетичних та граматичних норм іспанської мови): supercomputador, megapíxeles, estrés, computadora, márketing, transistor, condón, esmog, béisbol, clubes, fútbol, gol, récord, líder, surf, dron, misil, láser, tráiler, filme, eslogan, escáner, gel, mitin / mítines, cheque;
- кальки (дослівний переклад компонентних частин англійського слова лексичними засобами іспанської мови): inteligencia artificial, procesamiento privado, privacidad del usuario, aplicación, navegador web, barra de direcciones, sistema operativo, base de usuarios, resultados de búsqueda, alto rendimiento, propiedad intelectual, teléfono inteligente, cámara frontal, preventa, brecha de seguridad, contenido web, ciberseguridad, parche, redes sociales, sobrecargar, configuración inicial, sobrecalentamiento, puerto USB-C, en línea, cámara digital, función clave, sitio web, motor de búsqueda, página web, agencia de marketing, hacer clic, contenido original, control remoto, compras online, ciberespacio, ventas online, ventas en línea, comercio online, tarjeta gráfica, dispositivos personales, baloncesto, correo electrónico, consumo excesivo, crear looks, base de datos, noticias falsas, ir de camping, fin de semana, hacer llamadas, mensajería instantánea, tecnología digital;
- гібриди (утворення нового терміну з англійської основи та словотвірних елементів іспанської мови): escanear, bloguero, googlear, guglear, surfear, bloquear, bloqueador, chatear, scrollear [14].

Окремо варто згадати слова, що стали іспанськими відповідниками певних англомовних термінів, такі як: piratas informáticos (аналог hackers), enlace (аналог link), navegador (аналог browser) [14].

Як видно з даної класифікації, значна частина запозичень проникли в лексичний фонд іспанської мови з допомогою кальок, тобто калькуючи англійський термін лексичними засобами іспанської мови, наприклад: inteligencia artificial – artificial intelligence, procesamiento privado – private processing, privacidad del usuario – user privacy, teléfono inteligente – smartphone, puerto USB-C – USB-C port, en línea – online, página web – web page, agencia de marketing – marketing agency, hacer clic – make a click, compras online – online shopping, ciberespacio – cyberspace, correo electrónico – electronic mail, ir de camping – go camping, fin de semana – weekend [14].

Проте, неадаптовані та адаптовані англіцизми також представлені у значній кількості, оскільки часто вони позначають терміни, які вже стали загальновідомими в суспільстві саме за їх англійською назвою або які досить важко калькувати іспанською мовою. Гібриди, у свою чергу, переважно представлені дієсловами та виникли в результаті адаптації англійських дієслів до граматичної системи іспанської мови.

З морфологічної точки зору серед аналізованих термінів англійського походження домінують іменники (174 слова), але є також і дієслова (7 слів).

Аналізуючи прагматичний аспект використання аналізованих англіцизмів у іспаномовному публіцистичному дискурсі на прикладі статей з BBC Mundo, варто зазначити, що іспаномовні інтернет видання надають перевагу використанню іспаномовних кальок, що утворилися від англомовних термінів (inteligencia artificial, procesamiento privado, privacidad del usuario, aplicación, control remoto, compras online, ciberespacio, noticias falsas, ir de camping, fin de semana, hacer llamadas, mensajería instantánea, tecnología digital, en línea, sitio web, motor de búsqueda) [14].

Власне неадаптовані чи адаптовані англомовні терміни використовуються лише у разі відсутності в іспанській мові слова для позначення певного явища чи слідує останнім тенденціям моди та поширеності певного слова в суспільстві (chat, app, chatbot, Internet, iPhone, software, hardware, chip, widgets, hacker, iPad, bot, messenger, Stories, clics, online, microchips, chip, los playoffs, marketing, selfies / selfie, récord, líder, marketing, filme, tráiler).

### Висновки

Отже, дослідження показало, що англомовні запозичення складають значну частину лексичного фонду іспанської мови. Процес їхнього проникнення в іспанську мову продовжується від XIX століття і до нині та зумовлений переважно соціально-культурними факторами такими як географічне положення країн, військова експансія, торгівля, міграція і співіснування груп населення, технологічний розвиток та вплив нових тенденцій світу моди чи мистецтва.

У процесі своєї адаптації в мові англіцизми зберігають своє оригінальне значення, вимову та написання, служать для створення кальок із допомогою вже наявних у мові лексичних засобів, утворюють гібриди чи адаптуються до мови яка їх запозичила на фонетичному, морфологічному, орфографічному або семантичному рівні.

На основі здійсненого аналізу статей іспаномовного публіцистичного дискурсу було з'ясовано, що англомовні запозичення переважно зустрічаються у таких сферах як: інформаційні технології та пристрої, комунікація та соціальні мережі, веб-контент, програмне забезпечення, спорт, дозвілля, економіка та маркетинг.

За ступенем адаптації англіцизмів, переважають кальки та неадаптовані запозичення, меншою мірою представлені адаптовані терміни й відносно незначну частину від всіх аналізованих слів займають гібриди утворені шляхом поєднання англійської основи та словотвірних елементів іспанської мови.

Із морфологічної точки зору основна частина аналізованих слів представлена іменниками, але також присутня певна кількість дієслів.

Мова – це система, яка постійно розвивається, оновлюється та доповнюється новими термінами реагуючи на зміни та інновації в суспільстві. Саме тому поява іншомовних запозичень є природним процесом, який демонструє не лише явище міжмовної і міжкультурної комунікації та взаємодії, але й сприяє поповненню лексичного складу мови.

Дане дослідження є корисним інструментом, що показує загальні тенденції використання англомовних запозичень у сучасному іспаномовному публіцистичному дискурсі на прикладі статей з періодичних видань.

Перспективи подальших розвідок у даному науковому напрямку вбачаємо в детальному дослідженні сфер використання англіцизмів та способів їх адаптації в іспанській мові на прикладі текстів з інших іспаномовних інтернет-видань.

### Список використаних джерел

1. Alfaro R. J. El anglicismo en el español contemporáneo. CVC. Centro Virtual Cervantes. URL: [https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/04/TH\\_04\\_001\\_110\\_0.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/04/TH_04_001_110_0.pdf) (дата звернення: 13.11.2025).
2. Anglicismos que deberías conocer | British Council. URL: <https://www.britishcouncil.es/blog/anglicismos-en-espanol> (дата звернення: 13.11.2025).
3. Bernárdez E. CVC. Rinconete. Lengua. Globalización y lengua española. Los préstamos léxicos. CVC. Centro Virtual Cervantes. URL: [https://cvc.cervantes.es/el\\_rinconete/anteriores/noviembre\\_16/29112016\\_01.htm](https://cvc.cervantes.es/el_rinconete/anteriores/noviembre_16/29112016_01.htm) (дата звернення: 12.11.2025).

4. Cambridge Dictionary | English Dictionary, Translations & Thesaurus. Cambridge Dictionary | English Dictionary, Translations & Thesaurus. URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (дата звернення: 13.11.2025).
5. Ciltan A. L. Anglicismos en el español contemporáneo - un análisis etimológico. *Crossing Boundaries in Culture and Communication*. 2021. T. 12, № 2. С. 105–116. URL: [https://jrintconf.rau.ro/downloads/publications/CBCC\\_12.2\\_2021.pdf#page=106](https://jrintconf.rau.ro/downloads/publications/CBCC_12.2_2021.pdf#page=106) (дата звернення: 13.11.2025).
6. CVC. Anuario del Instituto Cervantes 2023. CVC. Centro Virtual Cervantes. URL: [https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_23/?\\_gl=1\\*j586nf\\*cent\\_ga\\*NzAzNDczNzA3LjE3NjA1MjcwNDA.\\*cent\\_ga\\_57JPCLFY9Z\\*czE3NjA1MjcwMzkkbzEkZzEkdDE3NjA1MjcxNzMkajYwJGwwJGgw](https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_23/?_gl=1*j586nf*cent_ga*NzAzNDczNzA3LjE3NjA1MjcwNDA.*cent_ga_57JPCLFY9Z*czE3NjA1MjcwMzkkbzEkZzEkdDE3NjA1MjcxNzMkajYwJGwwJGgw) (дата звернення: 13.11.2025).
7. Diccionario de la lengua española | Edición del Tricentenario | RAE - ASALE. URL: <https://dle.rae.es/espanish> (дата звернення: 13.11.2025).
8. El préstamo lingüístico | Ortografía de la lengua española | RAE - ASALE. URL: <https://www.rae.es/ortografia/el-prestamo-linguistico> (дата звернення: 13.11.2025).
9. Gandarillas M. Préstamos léxicos y calcos estructurales en el español actual: ¿vehículos de cambio lingüístico?. *Onomázein Revista de lingüística filología y traducción*. 2022. URL: <https://doi.org/10.7764/onomazein.55.04> (дата звернення: 13.11.2025).
10. Kowalska A. До питання аналізу лінгвістичних особливостей англіцизмів у сфері інформаційних технологій. *Академічні візії*. 2022. № 6-7. С. 3–16. URL: <https://doi.org/10.5281/zenodo.6631204> (дата звернення: 13.11.2025).
11. Los extranjerismos o préstamos lingüísticos | El buen uso del español | RAE - ASALE. URL: <https://www.rae.es/buen-uso-espanol/los-extranjerismos-o-prestamos-linguisticos> (дата звернення: 13.11.2025).
12. Melander I. Préstamos en el ámbito de la moda española : Una investigación del empleo de palabras extranjeras en la revista de moda Vogue España : thesis. 2012. URL: <http://urn.kb.se/resolve?urn=urn:nbn:se:uu:diva-175739> (дата звернення: 13.11.2025).
13. Miroshnyk S., Popadiuk S. ENGLISH BORROWINGS IN THE SPANISH LANGUAGE. *International Humanitarian University Herald. Philology*. 2022. T. 1, № 53. С. 124–127. URL: <https://doi.org/10.32841/2409-1154.2022.53-1.28> (дата звернення: 13.11.2025).
14. Noticias - BBC News Mundo. BBC News Mundo. URL: <https://www.bbc.com/mundo> (дата звернення: 13.11.2025).
15. Observatorio de palabras | Real Academia Española. Real Academia Española. URL: <https://www.rae.es/portal-linguistico/observatorio-de-palabras> (дата звернення: 13.11.2025).
16. Pequeña explicación sobre la palabra CHATEAR. *Etimologías de Chile - Diccionario que explica el origen de las palabras*. URL: <https://etimologias.dechile.net/?chatear> (дата звернення: 13.11.2025).
17. Potter S. English language | Origin, History, Development, Characteristics, & Facts | Britannica. *Encyclopedia Britannica*. URL: <https://www.britannica.com/topic/English-language> (дата звернення: 13.11.2025).
18. Sánchez Mouriz H. Linguistic Borrowings in the Current Spanish Language: Anglicisms, Arabisms, Gallicisms, Italianisms and Latinisms. *International Journal of Language & Linguistics*. 2015. T. 2, № 1. С. 41–53. URL: [https://www.ijllnet.com/journals/Vol\\_2\\_No\\_1\\_March\\_2015/5.pdf](https://www.ijllnet.com/journals/Vol_2_No_1_March_2015/5.pdf) (дата звернення: 13.11.2025).
19. Tratamiento de los extranjerismos | Diccionario panhispánico de dudas. URL: <https://www.rae.es/dpd/ayuda/tratamiento-de-los-extranjerismos> (дата звернення: 13.11.2025).

